



THE HONGKONG Government Gazette.

報 門 轅 港 香

Published by Authority.

No. 14.

VICTORIA, WEDNESDAY, 9TH APRIL, 1879.

VOL. XXV.

號四十第

日八十月三年卯己

日九初月四年九十七百八千一

簿五十二第

No. 1.

GOVERNMENT NOTIFICATION.

Translations into Chinese, for the information of the Chinese portion of the Community, of some of the Government Notifications are inserted herein, but it is to be understood that in case of variance in the sense of the English and Chinese versions, the sense of the English text must be considered as correct.

By Command,

C. MAY,
Acting Colonial Secretary.

Colonial Secretary's Office,
Hongkong, 3rd January, 1879.

號 一 第 報 憲

戊寅年十二月十一日 示

一千八百七十九年正月初三日

若由英文譯出華文間有未能照合者仍以英文之意為正此示

署理香港輔政使司 奉
督憲諭為憲報英文華文并刊
事照得本港轅門報內有
憲報由英文譯出華文者
俾本港華人週知但須知

No. 83.

GOVERNMENT NOTIFICATION.

DEATH OF HER ROYAL HIGHNESS

THE PRINCESS ALICE.

The following Despatches are published for general information.

By Command,

W. H. MARSH,
Colonial Secretary.

Colonial Secretary's Office,
Hongkong, 5th April, 1879.

號 三 十 八 第 報 憲

示

一千八百七十九年四月初五日

週知

公文抄印俾眾

亞理士公主逝世之

有論及

督憲札諭將已下所

奉

曉諭事照得現

輔政使司馬 為

*His Excellency Governor Pope Hennessy, C.M.G.,
to The Right Honourable Sir Michael
Hicks-Beach, Bart., M.P.*

[No. 126.]

GOVERNMENT HOUSE,

HONGKONG, 28th December, 1878.

SIR,—The intelligence of the death of Her Royal Highness The Princess ALICE, and the knowledge that it would add to the sorrows of the QUEEN, caused a wide spread feeling of sympathy with Her Majesty throughout this Colony. This universal sentiment was embodied by the Legislative Council in a brief address which I have the honour to ask you to lay before Her Majesty.

號 六 十 百 一 第 文 公

大君主用是致慰

奏 聞

言倡和茲懇將

思定例局亦以簡捷之

大君主同憂者且黎庶所有憂

無不與

大君主更加憂悶致闔港官民

音耗諒知此事實令

因聞亞理士公主逝世

照會事照得香港官民

帶三等寶星燕 為

欽命總督香港等處地方佩

2. I have also the honour to enclose a copy of the proceedings of the Council on the subject, when the address was moved by the Governor and seconded by the Honourable PHINEAS RYRIE, the Senior Non-official Member.

I have, &c.,

J. POPE HENNESSY.

The Right Honourable

Sir MICHAEL HICKS-BEACH, Bart., M.P.,
Her Majesty's Principal Secretary of State for the Colonies,
§c., §c., §c.

*The Right Honourable Sir Michael Hicks-Beach,
Bart., M.P., to His Excellency Governor
Pope Hennessy, C.M.G.*

HONGKONG
No. 19.

DOWNING STREET,
17th February, 1879.

SIR,—I have the honour to acknowledge the receipt of your Despatch, No. 126, of the 28th of December, enclosing a copy of the proceedings of the Legislative Council of Hongkong where you announced the death of Her Royal Highness The Princess ALICE.

I have laid before the QUEEN the address of the Legislative Council, and Her Majesty was pleased to receive it very Graciously, and I am commanded to express to you Her Majesty's thanks to the Council and people of Hongkong for this expression of sympathy in Her bereavement.

I have, &c.,

M. HICKS-BEACH.

Governor HENNESSY, C.M.G.,
&c., &c., &c.

No. 84.

GOVERNMENT NOTIFICATION.

Notice is hereby given, that Easter Monday will be observed as a Holiday, throughout the Public Departments of this Colony.

By Command,

W. H. MARSH,
Colonial Secretary.

Colonial Secretary's Office,
Hongkong, 8th April, 1879.

本部堂合將定
例局所抄此事
情節即本部堂
所舉議及紳士
禮拉所贊助之
端照送
貴大臣
右照會
大英國會參議藩政
院世襲男爵赫
一千八百七十
八年十二月二
十八日

公 文 第 十 九 號

大 英 國 會 參 議 藩 政 院 世 襲 男 爵 赫 為
照 覆 事 照 得 現 准
貴 部 堂 去 歲 十 二 月 廿 八 日 第 一 百 二 十 六 號 咨 文 內 附 香 港 定 例 局 藉
貴 部 堂 申 詳 為
亞 理 士 公 主 逝 世 一 摺 本 大 臣 即 將 該 摺 敬 呈
大 君 主 御 覽 現 奉
恩 旨 着 諭 香 港 臣 民 爾 等 於 艱 難 中 與 朕 同 憂 朕 寔 深 為 感 激 等 諭 為 此 須 至 照
覆 者
右 照 會
欽 命 總 督 香 港 等 處 地 方 佩 帶 三 等 寶 星 燕
一 千 八 百 七 十 九 年 二 月 十 七 日

憲 報 第 八 十 四 號

輔 政 使 司 馬 為
示 期 放 假 事 照
得
耶 蘇 復 活 節 後 禮 拜
一 日 即 西 曆 四
月 十 四 日 華 人
三 月 廿 三 日 是
日 乃 放 假 日 期
本 港 各 衙 署 停
辦 公 務 為 此 示
諭 週 知
一 千 八 百 七 十 九 年
四 月 初 八 日 示